



PLATAFORMA
GRANDE BAIA
大灣區平台

增刊 SUPLEMENTO

張建平：「粵港澳不同的政治、司法體系不會成為三地之間合作交流的障礙」

ZHANG JIANPING: “OS DIFERENTES SISTEMAS POLÍTICOS E JURÍDICOS NÃO IRÃO AFETAR A COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO ENTRE AS REGIÕES”

貿易專家張建平日前在接受本報獨家訪問時表示，不同的法律和政治制度不會成為大灣區內各城市共同發展的障礙，他同時闡釋了澳門需如何克服局限性，找出在大灣區內的定位。

Alto quadro chinês defende que os sistemas jurídicos e políticos não vão ser obstáculo ao desenvolvimento conjunto da Grande Baía. Numa entrevista exclusiva ao PLATAFORMA, Zhang Jianping explica como Macau pode superar as limitações e encontrar o seu lugar na região

II-III



**大灣區金融：團結並壯大
FINANÇAS NA ÁREA DA GRANDE
BAÍA: UNIR E ALARGAR**

IV-V

澳門未來可在旅遊、文創及娛樂產業方面加強

Futuro de Macau passa por “uma ligação forte” entre turismo, cultura e entretenimento

宋文娣
Wendi Song



在上週結束的2019澳門休聞科技展MGS高峰論壇上，主辦方邀請了貿易專家張建平做了題為「粵港澳大灣區戰略與澳門的多元化發展」的主題演講，就「一帶一路」倡議、粵港澳大灣區發展為澳門帶來的發展機遇等話題和與會者進行了分享。

演講結束之後，張建平接受了《澳門平台》的獨家專訪，對其演講中提及的一些話題做了進一步闡述。

張建平目前就任中國國家商務部國際貿易經濟合作研究院學術委員會副主任，曾主持六十多項課題，並為聯合國、世界銀行等國際機構提供諮詢。

——您剛剛在演講時介紹了很多大灣區的優勢。然而大灣區的特別之處在於其內有三個司法管轄區，政治體制、法律體制都不相同。香港近期的風波也似乎暗示著三地之間相互理解和共同發展之路其實還需要一定的過程。我想就此請教一下您對此的看法。

張建平：我是這樣看的。其實從大的層面上來看，你會發現歐洲28個國家，都可以組成了歐盟。我們雖然是三地，但都是在一個國家的框架之下，從這個角度而言，我們沒有理由說，三個不同的關稅區或者不同的法律制度會成為合作和交流的障礙。

相反地，我覺得在過去中國幾十年的改革開放中，大家會發現，港澳和內地之

間，我們通過新的制度性舉措，正在克服關稅區給我們帶來的不便，從而使得我們的合作和交流能夠不斷地提高到新的水平。這其中兩個CEPA發揮了關鍵的作用。

我本人是參與了CEPA早期的研究。CEPA的每一步升級，也包括香港和澳門在國家中長期規劃當中的地位和作用，我都有參與研究。我們通過把香港和澳門納入到國家的中長期發展規劃體系當中，賦予它相關的角色和作用，以及現在我們通過粵港澳大灣區的城市群的規劃，把這些角色和分工落實到不同的城市當中，然後通過基礎設施系統性的互聯互通，協力打造金融中心和科創中心。

此外，利用現代科技手段，我們也克服

了之前的一些不便之處。比如通關，如果你2002年、2003年去香港，會特別痛苦，因為人流量大要排長隊。但現在就很方便了，因為技術進步了，通關的效率變得很高。

一國兩制的制度，有其形成的背景和歷史原因，現在我們在下一步粵港澳大灣區的合作當中，通過繼續完善CEPA機制，通過共同的規劃、磋商和執行，以及包括技術進步，綜合起來，我認為我們還是有足夠的能力和智慧來跨越這些障礙，實現優勢互補。

——所以您覺得還是應該從經濟入手，政治上就還是堅持「一國兩制」對嗎？

張建平：對，「一國兩制，港人治港，澳人治澳」，我覺得這個原則是不會改

變的。

——您剛剛所提的歐盟，其實從成立至今一直有內部經濟發展不均衡的問題。而事實上在粵港澳大灣區，我們也似乎一直只會提那幾個發達城市，但大灣區其實還有肇慶、惠州等比較不發達、也不常被提及的城市。請問您怎麼看待各城市經濟發展不平衡對於大灣區整體發展的影響？

張建平：其實大灣區城市群規畫本身，會對這個區域有一個總體的定位和角色。但是這11個城市的規模、水平是不一樣的，角色也是有差異的。我想，通過規劃，一個非常重要的作用就是經濟要素，包括

人才、資本、技術，都是流動的，更大範圍之內去優化配置。包括也將向一個更廣闊的一帶一路的市場空間去尋求動力，以達到資源的重新優化配置組合。

那麼那些小珍珠，像惠州等幾個GDP規模目前還只有三、四千萬規模的城市，這些地方將來都要尋找到自己特色的競爭行業，在競爭的過程中去發揮自己獨特的優勢。

——你剛剛演講中也提及了澳門要在大灣區中發揮葡語平台的作用。然而澳門始終有一個危機是，中國與葡語國家之間的經貿往來，未必一定要通過澳門。比如剛剛舉辦的中國國際進口博覽會上，

巴西企業就大放光芒，但這其中似乎並無澳門身影。其實就想請您再進一步闡釋下，澳門所具備的不可取代的平台優勢到底在哪裡呢？

張建平：其實我覺得現在不應該是擔心，而是應該有做不完的事情。

葡萄牙本身是一個發達經濟體，巴西又是我們金磚的合作夥伴。現在其實包括對懂葡語和西班牙語的人才需求，比英語熱門，因為過去人才培養嚴重不足，而現在市場需求上來了。

下一步，因為澳門旅遊業的發展，一定得有相關的文化創意產業、娛樂產業的配套。在配套的過程當中，對葡語人才

的需求，還有跟葡語國家的銜接這方面，澳門的任務應該是越來越多了，商業機會也應該是越來越多的。

比如說像以巴西和葡萄牙為代表的國家，他們現在非常看重中國的市場。如果他們想來這裡進行文化、教育、商貿、投資等活動，在這些活動當中，澳門應該漸漸把優勢撿起來、塑造起來。在澳門要主動一些。過去主要是博彩業太容易賺錢了，大家可能其他方面不會特別主動。但隨著將來的空間越來越大，澳門不同的人群自然有不同的追求方向。我相信蘿蔔青菜各有所愛，一定會有人願意去把這些相關的行業去慢慢做起來。●

Zhang Jianping é subdiretor da Academia China de Comércio Internacional e Cooperação Económica do Ministério do Comércio da China, tendo já coordenado mais de 60 projetos e prestado serviços de consultoria para instituições como as Nações Unidas e Banco Mundial. Especialista na área comercial, foi convidado para discursar sobre "Estratégias para o Desenvolvimento Diversificado da Área da Grande Baía" no Fórum do MGS Entertainment Show 2019. O responsável fala sobre as oportunidades que o desenvolvimento da iniciativa "Uma Faixa Uma Rota" e a Área da Grande Baía trazem a Macau.

- Partilhou algumas das vantagens da Área da Grande Baía no discurso. No entanto, uma das características que torna esta região especial é a existência de três sistemas políticos e jurídicos diferentes. O que está a acontecer em Hong Kong indica que há um longo percurso a percorrer para que as populações de Hong Kong, Macau e Guangdong consigam um entendimento mútuo e possam desenvolver-se em conjunto. Como olha para a situação?

Zhang Jianping – Tenho uma visão mais ampla. Por exemplo, na Europa, 28 países diferentes conseguiram constituir a União Europeia. Embora a Grande Baía seja constituída por três regiões diferentes, todas fazem parte do mesmo país, e por isso, desse ponto de vista, não existe nenhuma razão para afirmar que três Governos e sistemas diferentes não possam cooperar. Pelo contrário, acredito que ao longo das últimas décadas de reforma e abertura da China, podemos afirmar que se têm implementado medidas para encurtar esta distância e levar esta cooperação a um outro nível. Para tal, os dois Acordos de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau (CEPA) têm assumido um papel relevante. Estive envolvido na conceção do acordo, incluindo o estatuto e papel de



Hong Kong e Macau no país. Conseguimos integrar estas cidades no plano nacional a médio e longo prazos, e fazer com que as mesmas assumam um papel relevante. Agora estamos a implementar este sistema em várias cidades através do Plano de Construção da Área da Grande Baía, para depois construir um centro financeiro e de inovação científica através de uma interligação de infraestruturas. Estamos também a ultrapassar outros obstáculos com a evolução tecnológica. Por exemplo, em 2002 ou 2003 visitar Hong Kong era muito inconveniente, sendo sempre necessário esperar em grandes filas. Agora é muito mais simples, a tecnologia tornou o processo fronteiriço muito mais eficiente. O conceito "Um País, Dois Sistemas" foi criado devido ao contexto e fatores históricos, e o acordo CEPA ajudou a melhorar os mecanismos de planeamento conjunto e desenvolvimento tecnológico na Área da Grande Baía. Acredito por isso que possuímos todo o conhecimento e mecanismos para ultrapassar os atuais obstáculos.

- Então acredita que se deve começar primeiro a nível económico e, ao nível político, manter o princípio "Um País, Dois Sistemas"?

Z.J. - Sim, "Um País, Dois Sistemas" e

"Hong Kong e Macau governados pelas suas gentes". E acho que estes princípios não irão mudar.

- Mencionou a União Europeia, que tem sofrido com problemas fruto de uma distribuição económica desigual. Quando falamos da Área da Grande Baía só se mencionam cidades mais desenvolvidas, mas a região também é constituída por cidades como Zhaoqing e Huizhou. Que impacto podem ter estas assimetrias no crescimento geral da Grande Baía?

Z.J. - Na verdade, o planeamento deste grupo de centros urbanos na Grande Baía irá influenciar o papel de cada uma dessas cidades. Mas, devido às diferentes dimensões e nível de desenvolvimento destas 11 cidades, os papéis serão também diferentes entre si. Na minha opinião, através de planeamento será possível otimizar o uso de recursos económicos como recursos humanos, capital e tecnologia. Todos estes fatores podem ser partilhados e alargados. Vamos também aproveitar o alargamento de mercado criado através da iniciativa "Uma Faixa Uma Rota". Desta forma, pequenas pérolas como Huizhou, com um PIB de apenas 30 ou 40 milhões de yuan, irão encontrar áreas e indústrias nas quais se irão destacar, e salientar assim as suas

vantagens.

- Durante o discurso mencionou ainda que Macau deveria assumir o papel de plataforma entre a China e países de língua portuguesa, mas verifica-se que os dois lados não precisam da cidade para as trocas económicas e comerciais. Por exemplo, durante a recente Expo de Importação Internacional da China, várias empresas brasileiras foram destacadas, sem qualquer ligação a Macau. Pode elaborar melhor as razões e vantagens que tornam a cidade de Macau numa plataforma imprescindível?

Z.J. - Acho que não há motivo de preocupação, mas ainda há muito por explorar. Portugal é uma economia desenvolvida, e o Brasil é parceiro da China através do grupo BRICS. Ultimamente a procura por pessoas com conhecimentos de português e espanhol é até superior à de pessoas que falam inglês. Como no passado não houve grande formação nessas línguas, existe grande procura. O próximo passo será, devido ao desenvolvimento da indústria turística de Macau, criar uma ligação forte desta indústria às áreas da cultura e de entretenimento. Ao longo desse processo, no que diz respeito à necessidade de falantes de português e à ligação a vários países de língua portuguesa, Macau poderá aproveitar cada vez mais oportunidades comerciais. Analisando, por exemplo, Brasil e Portugal, estes dois países atualmente dão grande importância ao mercado chinês. Se quiserem vir cá participar em atividades culturais, desportivas, comerciais, de investimento, entre outras, Macau poderá lentamente fazer valer as suas vantagens. A cidade tem de ser mais proativa. No passado, graças ao sucesso da indústria do jogo não havia grande necessidade de assumir uma atitude mais assertiva, mas lentamente, com o crescimento, a população de Macau irá naturalmente diversificar-se. Acredito que existem gostos para tudo, e por isso haverá com certeza alguém interessado nestas indústrias. ●

大灣區金融聯通再擴圍

Grande Baía aposta na melhoria das ligações financeiras

張歡

在 11月6日舉行的粵港澳大灣區建設領導小組第三次全體會議，公佈了系列惠港惠澳政策措施，其中多項將推動跨境金融互聯互通。金融業界認為，新政策給予了大灣區內金融行業新的成長空間，未來大灣區的金融合作和資金流通將登上新階梯。

跨境移動支付和跨境遠程開戶再擴圍

自去年9月開始，港澳人士攜帶一部手機進入內地，就可以輕鬆解決用餐、醫療、娛樂、交通、購物等支付需求。這得益於內地和港澳金融監管部門共同推動，使得港澳銀聯雲閃付App、港版微信支付和港版支付寶陸續與內地跨境聯通。

新政策再度強調，支持港澳居民在內地便捷使用移動電子支付，促進大灣區內人流互通。同時明確在大灣區推進遠程跨境開戶試點，便利港澳居民在內地開設移動支付結算賬戶。

騰訊金融科技部副總裁陳起儒表示，跨境移動支付是港澳與內地人文和經濟交流、市場要素流通的重要橋梁，不斷擴圍和提速跨境移動支付，利於共同構建智慧城市佈局。

為推動跨境移動支付在粵港澳大灣區深入發展，未來在大灣區還將穩步試點內地銀行通過分支機構或控股銀行遠程異地開戶，為港澳居民開立內地銀行用於移動支付的結算賬戶。

此前，中銀香港已經啟動跨境金融試點項目，實現了在香港遠程開立內地銀行個人賬戶。新政策將異地開戶試點擴展至更多銀行。

理財通鑄就大灣區金融聯通新台階

「跨境理財通機制將是粵港澳大灣區建設的另一項政策突破，標誌著兩地金融市場互聯互通踏上新台階。」香港金融管理局總裁余偉文表示。新政策明確，探索建立雙向理財通機

制，打開兩地居民的跨境財富管理市場。

余偉文表示，跨境理財通不僅為兩地開闢了更廣闊的市場和業務空間，為兩地居民提供了跨境理財產品選擇；而且為人民幣跨境流動開拓了新渠道，可以鞏固香港作為離岸人民幣樞紐和資金進出內地的中介角色。

香港金管局11月6日公佈，將參考過去香港與內地金融市場互聯互通機制的成功經驗，在風險可控和保障投資者利益的前提下，實現香港和大灣區內地城市的居民通過銀行體系購買對方的理財產品。

保險行業優勢獲得廣闊釋放空間

「保險是粵港澳大灣區金融服務業的一個重點，香港作為重要的國際風險管理中心，具備條件提供服務。」香港特區政府財經事務及庫務局局長劉怡翔表示。

依據新政策，香港的保險業基於優勢獲得了更廣闊的發展空間，受惠領域涵蓋再保險、保險公估、巨災債券。新政策指出，中國銀保監會延續了給予香港再保險業務的優惠措施。此舉在助力行業保持競爭力的同時，更利於香港為「一帶一路」相關項目提供穩健的風險管理基礎。

香港特區政府財政司司長陳茂波表示，香港擁有諸多具備豐富經驗和知識的再保險公司，可以滿足「一帶一路」大型基建投資項目的再保險需求，香港可以擔當「一帶一路」倡議相關建設項目的風險管理中心。

新政策還取消了香港服務提供者在內地設立保險公估機構的年期限制，給予其與內地機構對等的監管標準。這將鼓勵更多具備特色或專長的企業進入大灣區，豐富區內市場主體。

「這是一項突破性舉措。此後，香港會繼續與內地商討允許香港的保險公司在內地設立保險售後服務中心。」香港保監局行政總裁張雲正說。

張雲正表示，香港資本市場以成熟和開放著稱，能夠為內地保險公司提供平台發行巨災債券，轉移自然災害的保險風險。同時，在新的業務空間，香港保險行業也將受益匪淺。●

新華社



Zhang Huan

O presidente da Autoridade Monetária de Hong Kong, Eddie Yue, considerou que "os mecanismos de ligação financeira transfronteiriça serão mais um grande avanço na construção da Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, criando uma nova plataforma para a interligação dos dois mercados". A declaração surgiu no âmbito da terceira reunião do grupo encarregue da administração da construção da Área

da Grande Baía, realizada na primeira semana deste mês.

No encontro foram anunciadas uma série de novas políticas de benefícios para Hong Kong e Macau, ajudando a promover uma interligação financeira na região. A indústria financeira acredita que estas novas políticas oferecem novo espaço de crescimento, facilitando a cooperação financeira e fluxo de capital na Grande Baía.

Estas novas medidas destinam-se a explorar os mecanismos financeiros entre as regiões para a abertura de um mercado de gestão monetária para residentes de

ambas as regiões.

Eddie Yue salientou ainda que esta ligação financeira não só alargou o mercado das duas regiões, como também oferece produtos financeiros para os residentes e abre novos canais de circulação da moeda chinesa, consolidando o papel de Hong Kong como um centro offshore de RMB e um intermediário de saída e entrada da moeda no Continente.

A Autoridade Monetária de Hong Kong anunciou no dia 6 de novembro que usará como referência as experiências passadas de ligação de mecanismos financeiros entre Hong Kong e o Continente, para que residentes de Hong Kong e de cidades da Grande Baía possam adquirir produtos financeiros de outra região, controlando os riscos e protegendo os interesses.

CRESCIMENTO DA INDÚSTRIA DE SEGUROS

"A área dos seguros é um dos focos dos serviços financeiros da Área da Grande Baía. E Hong Kong, como centro internacional de gestão de riscos, está na posição ideal para oferecer vários serviços", partilhou, por sua vez, James Lau, Secretário dos Serviços Financeiros e do Tesouro de Hong Kong.

Com base nestas novas medidas, a indústria de seguros de Hong Kong tem conseguido conquistar mais espaço para expansão, para áreas como resseguros, avaliações de seguros e obrigações de catástrofe.

Esta nova política permite também que a Comissão Reguladora de Bancos e Seguros da China estenda medidas preferenciais a empresas de resseguros de Hong Kong. Tal não só ajudará a indústria a manter o espírito de competitividade, como também irá ajudar Hong Kong a criar uma base de gestão de riscos para projetos relacionados com a iniciativa "Uma Faixa Uma Rota". Paul Chan Mo-po, Secretário para as Finanças de Hong Kong, afirmou que a cidade possui um grande número de empresas de resseguros com experiência na área, e por isso podem ajudar a atingir as exigências desta iniciativa em grandes investimentos em projetos de construção de infraestruturas.

Outra consequência destas novas medidas é a anulação do prazo para que prestadores de serviços de Hong Kong criem agências de avaliação de seguros no Continente, seguindo agora os mesmos regulamentos de empresas do Continente. Tal irá encorajar ainda mais empresas a entrar no mercado da Grande Baía.

"Hong Kong irá continuar em diálogo com o Continente para que seguradoras da cidade possam criar centros de apoio ao

cliente na Área da Grande Baía", disse Clement Cheung, líder da Autoridade de Seguros de Hong Kong.

Acrescentou ainda que Hong Kong, cidade que tem mercado considerado maduro e livre, poderá servir de plataforma para que empresas seguradoras do China Continental emitam obrigações de catástrofe e transfiram riscos de seguros para catástrofes.

PAGAMENTOS MÓVEIS TRANSFRONTEIRIÇOS E CRIAÇÃO DE CONTAS À DISTÂNCIA

Recorde-se que no âmbito da criação de mecanismos de ligação financeira transfronteiriça, os residentes de Hong Kong e Macau podem, desde setembro do ano passado, usar o telemóvel na China continental e pagar refeições, serviços médicos, entretenimento, transportes, etc. Esta possibilidade decorreu do trabalho conjunto de reguladores financeiros no Continente em Hong Kong e Macau, existindo agora uma maior proximidade com o Continente com o uso de aplicações de pagamento móvel como a aplicação da Union Pay, o WeChat Pay Hong Kong e o Alipay Hong Kong.

Estas novas medidas constituíram um reforço no apoio ao uso de pagamentos móveis por residentes de Hong Kong e Macau no Continente, facilitando o fluxo de pessoas entre as duas regiões.

Naturais de Hong Kong e Macau podem abrir contas naqueles sistemas de pagamento móvel no Continente, durante um período de teste na Área da Grande baía.

Para Chen Qiru, vice-presidente da empresa da Tencent Financial Technology, os métodos de pagamento transfronteiriços são uma ponte importante para trocas económicas e culturais, tal como para a difusão de mercado entre Hong Kong, Macau e o Continente. Esta constante expansão de métodos de pagamento online irá ainda ajudar a criar a estrutura para uma cidade inteligente.

De forma a promover no futuro um desenvolvimento aprofundado destes meios de pagamento na Área da Grande Baía vão ser desenvolvidos novos procedimentos de criação e abertura remota de contas em bancos do interior da China, para que residentes de Hong Kong e Macau possam também usufruir destes métodos de pagamento.

O Banco da China Hong Kong já lançou um projeto-piloto financeiro, oferecendo a possibilidade de abertura de conta continental na instituição bancária. Este projeto estende-se também a vários outros bancos. ●

Agência Xinhua



澳門社團內地首設綜合服務中心

União Geral das Associações de Moradores de Macau cria primeiro centro integrado de serviços no Continente



11月8日，設立在小橫琴社區的澳門街坊會聯合總會橫琴綜合服務中心正式啟用，這是澳門社團在內地開設的首個綜合社會服務項目。

據街坊總會介紹，該中心位於小橫琴社區華發首府悅天地三樓，由橫琴新區管委會以購買服務的方式提供。面積約2200平方米，內設有耆

趣室、兒童遊樂室、玩具圖書館等，集社區家庭服務、長者服務、兒童青少年服務、志願服務、社區治理、社工培訓等服務於一體。

中心將直接引入澳門的社工人才、服務項目和服務理念，通過工作坊、小組、興趣班、戶外活動、康復訓練及個案輔導等社會工作手段，結合先進的設備及新穎

的服務手法，為在橫琴創業、就業、就學、居住、旅遊以及養老的澳門居民及橫琴本地居民提供專業化、針對性、精細化的服務。

澳門街坊會聯合總會成立於1983年，現擁有會員4萬人、義工6000人，已搭建起覆蓋全澳門、專業多元的社會服務網絡，涵蓋社區家庭、長者、兒童及青少年三

大板塊，在澳門社會生活中發揮著日益重要的作用。橫琴綜合服務中心的成立啟用後，澳門街坊總會派駐13名資深員工常駐服務，並直接引入澳門的社工人才、服務項目和服務理念，為在橫琴創業、就業、就學、居住、旅遊及養老的澳門居民及橫琴本地居民提供服務。

街坊總會理事長吳小麗表

示，此次綜合服務中心落地橫琴，也是澳門經驗、澳門標準、澳門特色與橫琴實際的有機結合。該中心未來將大力開展專業的社區服務、長者服務和婦幼服務，為居住在橫琴的澳門居民和內地居民提供優質的專業服務，將澳門專業服務經驗延伸到大灣區其他城市。●

A União Geral das Associações de Moradores de Macau abriu o centro de serviços em Hengqin, no passado dia 8 de novembro. É a primeira vez que uma associação de Macau cria um projeto como este na China continental. O centro está localizado no terceiro edifício do Huafa Joy Palace. Com uma área de 2200 metros quadrados, inclui um centro de cuidado de ido-

sos, uma cresce e uma zona de entretenimento, entre outras instalações, e prestará serviços de apoio a famílias, idosos, crianças e jovens, serviços de voluntariado, administração comunitária e formação, entre outros serviços.

O centro vai replicar o modelo que existe na cidade, com funcionários locais, e vai desenvolver projetos e serviços de acção social, workshops,

trabalhos de grupo, várias atividades e treinos, em combinação com vários equipamentos e serviços inovadores. O objetivo é garantir serviços a residentes de Macau e Hengqin que estão a começar o seu negócio ou à procura de emprego e casa.

A associação, criada em 1983, conta atualmente com cerca de 40 mil associados e seis mil voluntários, e criou já uma rede de serviços diversos que cobre toda

a cidade. Atualmente combina serviços nas áreas de família, idosos e jovens, e assume um papel importante na sociedade de Macau. Após a abertura do Centro em Hengqin, 13 membros da associação irão estar permanentemente presentes para os serviços disponíveis, trazendo os serviços de Macau diretamente para os residentes de Hengqin.

Wu Xiaoli, diretora da asso-

ciação, afirma que a criação do centro em Hengqin teve em conta a experiência, padrões e características de Macau e Hengqin. A responsável sublinha que o local irá continuar a oferecer serviços sociais, de cuidados de idosos e materno-infantis de qualidade a naturais de Macau e do Continente a residir em Hengqin, alargando os serviços a outras regiões da Área da Grande Baía. ●

31省份前三季度GDP數據發布，廣東省居第一

Guangdong assume o primeiro lugar do PIB entre 31 províncias

國家統計局今天公佈31省份今年前三季度國內生產總值數據，廣東以7.72萬億居首，雲南位居全國增速第一。目前GDP萬億俱樂部成員已擴大至25個。從前三季度經濟總量上看，廣東、江蘇、山東、浙江、河南、四川、湖北、湖南、河北、福建

排名前10。其中，東部地帶佔六席，分別是河北、江蘇、浙江、福建、山東、廣東。廣東和江蘇成為今年前三季度「7萬億GDP俱樂部」僅有的兩個成員，經濟總量分別為7.72萬億、7.22萬億。去年同期，廣東GDP已經突破7萬億，達7.06萬億元。●

Guangdong assumiu a liderança entre 31 províncias com um PIB de 7,72 bilhões de RMB nos primeiros três trimestres deste ano. Yunnan venceu em termos de crescimento. Atualmente 25 províncias atingiram um PIB superior a 1 bilhão. Em termos de resultados económi-

cos no período, o top 10 foi ocupado por Guangdong, Jiangsu, Shandong, Zhejiang, Henan, Sichuan, Hubei, Hunan, Hebei e Fujian. Entre estas províncias, seis são da zona oriental, Hebei, Jiangsu, Zhejiang, Fujian, Shandong e Guangdong. Guangdong e Jiangsu tornaram-se assim nas

únicas duas províncias com um PIB superior a 7 bilhões no período, com um resultado económico de 7,72 e 7,22 bilhões respectivamente. Comparativamente a igual período de 2018, o PIB de Guangdong ultrapassou também os 7 bilhões, atingindo os 7,06 bilhões de RMB. ●

香港經濟十年首現衰退

Hong Kong em recessão pela primeira vez na década

香港政府於11月15日發表《2019年第三季經濟報告》。報告顯示，受中美貿易戰及本地社會事件影響，香港2019年第三季度經濟按季收

縮程度擴大至3.2%，按年衰退2.9%，是自2009年金融海嘯以來首次錄得按年跌幅，確認香港經濟已步入衰退。港府更在三個月內二度調低全年經

濟增長，由八月覆檢時的0至1%，下調至收縮1.3%，亦是十年來首次出現年度倒退，有關跌幅，比投資界各大行預測平均倒退0.7%為高。●



A Região Administrativa Especial de Hong Kong entrou oficialmente em recessão. Há uma semana o Governo local publicou o "Relatório Económico do Terceiro Trimestre de 2019", defendendo que a guerra comercial sino-americana, juntamente com os problemas sociais que

atingem a região, levaram a que a economia da cidade, no período, tenha decrescido 3,2 por cento em relação ao trimestre anterior, uma diminuição homóloga de 2,9 por cento. Este é o primeiro recuo anual desde a crise financeira de 2009, o que confirma que a cidade entrou oficialmente em recessão. Pela

segunda vez em três meses a revisão do crescimento anual feita pelo Executivo foi inferior ao previsto, com o Governo a falar de uma descida de 1,3 por cento. Foi também a primeira vez nesta década que foi registado um recuo superior a 0,7 por cento por grandes bancos de investimento. ●

阿里巴巴：擬以每股不超過188港元發售香港IPO股票

Alibaba lança oferta pública inicial em Hong Kong por valor unitário até 188 dólares

阿里巴巴15日宣布，於香港時間11月15日啟動作為全球發售一部分的香港公開發售。本次發行將新發行5億股普通股新股，是由公開零售發售下1.25億股新發行股份及4.875億股供國際認購的新發行股份組成集團普通股。發行價格將不高於每股發售股份188港元，並將於香港時間11月20日確定國際發售價。●

De acordo com a empresa, a oferta irá incluir 500 milhões de novas ações, 125 milhões de novas ações de emissão pública e 487,5 milhões de novas ações para compra internacional. O preço destas ações não irá ultrapassar os 188 dólares. ●



**HÁ MAIS DE UM SÉCULO,
A APOIAR O DESENVOLVIMENTO DE
MACAU E AS RELAÇÕES FINANCEIRAS
ENTRE O ORIENTE E O OCIDENTE**

**一個多世紀以來，
協助澳門以及東西方關係的發展**



Posição estratégica no acesso à Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong e Macau

處於“粵港澳大灣區”
獨特的優越位置

Contacto privilegiado com os parceiros de negócio de maior relevância na Área da Grande Baía, nos PLP e nos Países do Ocidente

促進與粵港澳大灣區，
葡語系國家以及
西方國家相關參與者的業務聯繫

Forte presença no mundo Lusófono, através do Grupo CGD

通過葡萄牙儲蓄信貸銀行集團，
能與葡語國家進行專門聯繫

**O parceiro certo para o seu negócio
是您優選的業務合作夥伴**

BNU

Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行